

*Е. А. Еремина*

**«ОЧЕЙ ОЧАРОВАНЬЕ» ГЛАЗАМИ ИНОСТРАНЦЕВ:  
ВОСПРИЯТИЕ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ  
СЛОВЕСНОГО ОБРАЗА  
В СОСТАВЕ КРЫЛАТОГО ВЫРАЖЕНИЯ**

83

*Иностранцы, изучающие русский язык, испытывают большие трудности при восприятии художественной речи, обусловленные тем, что такая речь насыщена словесными образами. Еще большие трудности возникают у иностранцев, когда они сталкиваются со словесными образами в составе крылатых выражений. Данная статья освещает экспериментальный этап исследования, посвященного выявлению специфики обучения иностранцев восприятию словесных образов в составе крылатых выражений. Приведены результаты опроса, целью которого стало выявление степени трудности различных семантических компонентов словесного образа в составе крылатого выражения «очей очарованье» (А. С. Пушкин. «Осень») для восприятия иностранными студентами. Экспериментальные данные анализируются с семантической и лингводидактической точек зрения. Установлено, что наибольшее количество трудностей у иностранцев вызывают семантические компоненты двух уровней: 1) словесного образа как такового и 2) специфические характеристики precedentного текста. Особое внимание в обучении следует уделять функционированию словесного образа в качестве крылатого выражения в современной речи носителей русского языка. В качестве итога исследования сформулированы методические рекомендации преподавателям русского языка как иностранного, намечены пути работы со словесными образами, получившими статус precedentных.*

*Those foreigners who study the Russian language, experience great difficulties in the perception of literary speech. These difficulties are brought about by the verbal images which saturate the literary speech. Even greater difficulties arise when foreigners encounter verbal images as part of catchwords. The paper describes the experimental stage of the research focused on identifying the specifics of teaching foreigners to perceive verbal images as part of famous catch phrases. The article presents results of the survey, the purpose of which was to identify degree of difficulty of various semantic components of the verbal image in the catch phrase 'Enchantment for the eyes' (from poem 'Autumn' by Alexander Pushkin) for foreign students. The experimental data is analyzed from a semantic and linguo-didactic points of view. It is concluded that the greatest number of difficulties for foreigners is caused by semantic components of two levels: 1) the verbal image as such and 2) the specific characteristics of the precedent text. Particular attention in teaching is to be paid to functioning of the verbal image as a catchword in the modern speech of Russian language native speakers. As a result of the research, methodological*



*recommendations for teachers of Russian as a foreign language are given, ways of working with verbal images that received the status of precedent text are outlined.*

**Ключевые слова:** методика преподавания русского языка как иностранного, иноязычное образование, межкультурная коммуникация, тексты художественной литературы, словесный образ, крылатые выражения

**Keywords:** teaching Russian as a foreign language, language education, intercultural communication, Russian literature texts, verbal images, catch phrases

## Введение

Словесный образ – признак художественности речи. В той или иной степени словесные образы присутствуют в различных сферах коммуникации и появляются тогда, когда возникает потребность в эстетическом и эмоциональном взаимодействии с собеседником: от художественной литературы (общение автора с читателями) до разговорной речи (свободное, неформальное общение).

Особенность семантики словесных образов заключается в их двуплановости. Согласно теории поэтических образов Н. В. Павлович [16], в словесном образе сопоставляются как минимум два плана: элемент 'X' (то, что сопоставляется) и элемент 'Y' (то, с чем сопоставляется). Например, в выражении *очей очарованье* (об осени) можно выделить элемент 'X' (то, что сопоставляется) \*осень, который вербально не эксплицитирован, и элемент 'Y' (то, с чем сопоставляется) *очарованье*.

Понимание словесных образов вызывает у иностранных учащихся большие трудности, что не только подтверждено опытом преподавания, но и установлено экспериментально [8]. Поэтому при обучении межкультурному общению на русском языке необходимо специально уделять внимание развитию навыков и умений восприятия словесных образов в речи носителей языка.

Особое место среди словесных образов занимают такие, которые функционируют в составе крылатых выражений. Крылатые выражения относятся к лингвострановедческому пласту учебного материала на занятиях по русскому языку как иностранному; они знакомят иностранцев с ценностями русской культуры, с менталитетом народа, готовят студентов к участию в реальном общении с носителями русской культуры. В языкознании и лингводидактике подчеркивают следующие характерные особенности крылатых выражений: 1) широкую распространенность, общеупотребительность, 2) устойчивый характер, 3) образность, 4) наличие источника [4; 6; 10].

Большой удельный вес крылатых выражений в русском языке приходится на те из них, источниками которых являются литературные произведения, например: «Но наше северное лето, // Карикатура южных зим» (А. С. Пушкин. «Евгений Онегин»). При этом наиболее рас-



пространены крылатые выражения из произведений А. С. Пушкина. Об этом можно судить по появлению, во-первых, особого термина «пушкинизм», означающего данное языковое явление, во-вторых, специальных словарей крылатых выражений Пушкина [13; 14; 20], в-третьих, специальных лингвистических исследований как самих единиц [15], так и способов их лексикографического описания [21].

В связи с этим целесообразным представляется обучать иностранцев стратегиям восприятия словесных образов в составе крылатых выражений, активно обращаясь к материалу пушкинизмов. Для эффективности такого обучения необходимо предварительно провести лингводидактический анализ словесных образов в составе крылатых выражений, выявить исходный уровень восприятия иностранцами данных языковых единиц и на основе полученных результатов разработать систему заданий для иностранных учащихся. Лингводидактический и семантический анализ пушкинизма «очей очарованье» представлен в публикации [7]. Настоящая статья посвящена выявлению уровня восприятия иностранцами компонентов словесного образа и, на основе полученных экспериментальных данных, формулированию методических рекомендаций. В дальнейшем планируется разработка конкретных учебных материалов с использованием результатов проведенного исследования.

### Описание эксперимента, анализ результатов

Цель исследования, отраженного в настоящей статье, — выявить степень трудности основных семантических компонентов словесных образов в составе крылатых выражений для восприятия иностранцами, установить, на какие компоненты необходимо обращать особое внимание в практике обучения русскому языку как иностранному. Материалом исследования послужил словесный образ в составе крылатого выражения «очей очарованье» из стихотворения А. С. Пушкина «Осень». В эксперименте приняли участие 27 иностранных студентов 3-го курса бакалавриата факультета русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург), приехавшие на учебу из Китая, Южной Кореи, Вьетнама, Кипра и Турции.

Испытуемые читали на русском языке отрывок из стихотворения А. С. Пушкина «Осень»:

Унылая пора! *Очей очарованье!*  
Приятна мне твоя прощальная краса —  
Люблю я пышное природы увяданье,  
В багрец и в золото одетые леса,  
В их сенях ветра шум и свежее дыханье,  
И мглой волнистою покрыты небеса,  
И редкий солнца луч, и первые морозы,  
И отдаленные седой зимы угрозы.



В целях соблюдения условий эксперимента название стихотворения не указывалось. Респонденты письменно в свободной форме объясняли свое понимание выделенного в тексте выражения «очей очарованье».

На предварительном этапе исследования — стадии выявления семантических компонентов [7] — словесный образ в составе крылатого выражения «очей очарованье» был проанализирован на трех уровнях: 1) как собственно словесный образ, 2) как часть системы словесных образов одного текста, 3) как крылатое выражение. Соответственно, были выделены три группы семантических компонентов данной языковой единицы. Описываемый в настоящей статье эксперимент был направлен на то, чтобы выяснить, какие компоненты и в какой степени понимают или не понимают иностранные студенты в условиях неподготовленного восприятия. Результаты исследования представим, придерживаясь описанной ранее классификации.

### *Семантические компоненты собственно словесного образа*

#### **Элемент 'X'.**

Элемент 'X' (то, что сопоставляется) в словесном образе «очей очарованье» совпадает с ядерной семой крылатого выражения — «осень». Эта сема настолько яркая в современном значении крылатого выражения, что может вытеснять другие, становясь единственной, ср. дефиниции: «определение осени» [17]; «об осени вообще...» [5]. Следовательно, понимание этого элемента словесного образа и компонента значения крылатого выражения крайне важно для восприятия всего словесного образа, стихотворения в целом и крылатого выражения, функционирующего в современной речи носителей языка.

Однако элемент 'X' в рассматриваемом словесном образе лексически не выражен. Реципиент (читатель) понимает, что речь идет об осени, благодаря названию текста. Участникам эксперимента заголовок умышленно не предъявлялся, и для того чтобы понять, о чем идет речь, им нужно было использовать другую стратегию — опору на контекст (о стратегиях см.: [11, с. 92–93; 12, с. 90–113]). В строфе, предложенной испытуемым, есть описания осеннего пейзажа, с использованием слов в прямом значении («И редкий солнца луч, и первые морозы») и словесных образов («В багрец и в золото одетые леса», «И отдаленные седой зимы угрозы»).

В ходе эксперимента выяснилось, что только 27 % испытуемых смогли определить, что речь здесь идет об осени. Проверка уровня значимости по одновыборочному t-критерию показала, что это количество ниже нижнего порога, то есть не значимо и находится в пределах варьирования случайности. Следовательно, незначительное количество иностранцев смогло установить, что именно описывается в тексте, и, напротив, значимое число студентов (позволяющее судить о закономерности, а не о случайности ответов) не поняли, какое явление описывается с помощью выражения «очей очарованье». При этом 7 % студентов ошибочно посчитали, что речь идет о красивой девушке («Какая красивая девушка!» — ответили они).



Почти половина иностранцев — 46 % от общего числа респондентов, — опираясь на лексему «очи», предположили, что в этих строках описываются глаза («прекрасные глаза», «глаза, полные красоты»). По-видимому, они ошибочно посчитали, что в словосочетании вербализованы оба элемента, и приняли «очи» за элемент 'X'. Возможно также, что здесь нашла отражение трудность различения субъекта и объекта (вместо «осень очаровывает очи» — «\*очи очаровывают»), обусловленная и внутриязыковыми особенностями. В русском языке чаще употребляется выражение «очарование чего-л.», где слово в форме родительного падеже обозначает реальный субъект действия, например *очарование любви, красоты* [19]. С этим связано и современное переосмысление крылатого выражения, ср. заголовок интернет-публикации: «Очей очарованье: завершился Чемпионат по наращиванию ресниц и моделированию бровей» [31].

Кроме того, 11 % иностранцев ошибочно интерпретировали слово «очи» как «очень» (по созвучию) и посчитали, что здесь речь идет о чем-то «очень очаровательном».

Поскольку, как показал эксперимент, большинство иностранцев испытывают трудности в определении элемента 'X' (того, что сопоставляется), то в ходе аудиторной работы над стихотворением «Осень» или строфой из него необходимо использовать специальные приемы, направленные на то, чтобы помочь учащимся осознать этот элемент.

#### Элемент 'Y'.

Элемент 'Y' (то, с чем сопоставляется) выражен инверсивным словосочетанием *очей очарованье*. В учебных целях его значение можно сформулировать как «волшебное воздействие на смотрящего» (первое значение слова *очарование* — «колдовство, волшебство» [19]).

Обе лексические единицы — и *очи*, и *очарование* — имеют в словарях пометы «устаревшее», «поэтическое», выходят за рамки общо-бытового языка, не включены в лексический минимум для первого или второго уровня (общее владение) [2; 3]. С другой же стороны, те иностранцы, которым знакомо слово *очарование*, скорее всего, встречали его не в значении «колдовство, волшебство», а в значении «о ком-, чем-либо пленительном, очаровательном» [19] — более распространенном в современной речи. По-видимому, этим обусловлен тот факт, что в ходе эксперимента лишь 4 % в своих ответах упомянули основное значение слова *очаровывать* и смогли определить его роль в словесном образе. Это количество не входит в зону значимости; следовательно, значимое (в данном случае подавляющее) большинство иностранцев не смогли определить элемент 'Y' словесного образа *очей очарованье*.

На основе сказанного можно сделать методический вывод о том, что в ходе чтения стихотворения А. С. Пушкина на уроке РКИ необходимо познакомить учащихся как с современным, так и с устаревшим значениями слова *очарование*, провести словообразовательный анализ слова, рассмотреть однокоренные слова *чары, очаровать, очарованный*. На этапе анализа словесных образов следует обратить внимание на то, что здесь *очарованье* играет роль элемента 'Y', а именно образно обозначает действие, выполняемое элементом 'X' — осенью.



Основоположник теории поэтических образов Н. В. Павлович предлагает представлять *парадигму образа* следующей формулой:

$$'X \rightarrow Y',$$

где 'X' — то, что сопоставляется, 'Y' — то, с чем сопоставляется, символ  $\rightarrow$  означает направление образного сопоставления. Конкретизируя малые и большие парадигмы, в которые входит словесный образ *очей очарованье*, представим его в следующем виде:

*'Время года: Осень  $\rightarrow$  Действие: волшебное действие: очаровывает'.*

88

Отметим, что в ходе эксперимента было выявлено большое количество ошибок, связанных с определением элементов 'X' и 'Y', но не установлением направления образного переноса. Как упоминалось выше, почти половина респондентов ошибочно приняли «очи» ('Y') за элемент 'X'. Однако, поскольку второй элемент был ими не установлен или установлен некорректно, этот тип ошибки нельзя считать ошибкой в определении направления образного сопоставления. Уточним, что в ходе экспериментальных исследований по восприятию иностранцами других словесных образов ошибки подобного рода также встречались [8].

Из больших «понятий» (элементов больших парадигм) в ответах испытуемых отразились «время» («красивая пора!») — 4% и «волшебство» («волшебные глаза») — 4%. Эти ответы не считаем правильными, поскольку в них неполно (в первом случае) или ошибочно (во втором) определен элемент 'X'. Также их число нельзя считать значимым из-за низкой частотности.

Поскольку, как показал эксперимент, определение собственно направления образного сопоставления не вызывает у иностранцев значительных трудностей, обучение этому навыку (определению направления образного сопоставления) можно совместить с обучением установлению элементов образа (см. выше).

### Другие компоненты словесного образа

Для понимания словесного образа *очей очарованье* также важно установить объект «волшебного воздействия» осени — это человек, любующийся осенним пейзажем. Второй важный элемент — воздействие через зрение, *очи*.

Сема «человек» (объект волшебного действия осени) в различном лексическом воплощении («девушка», «я», «мой», «Пушкин») нашла отражение в 19% ответов иностранных студентов, что, однако, не составляет значимого числа и находится в зоне колебания случайности.

Сема «вид» (действие на объект через зрительное восприятие) отмечена в 69% ответов студентов, при этом важно, что почти во всех этих ответах она вербализована через слова *красота*, *красивый*. Оценка с помощью одновыборочного t-критерия показывает высокий уровень значимости такого количества ответов. Понять эту сему словесного образа оказалось нетрудной задачей для иностранцев.



При работе в аудитории с текстом отрывка стихотворения А. С. Пушкина «Осень» (строфа VII) преподавателю следует обратить внимание учащихся на то, что в описываемом пейзаже есть «невидимый участник» — наблюдатель, на которого воздействует осень. Как было отмечено выше, осень прямо не вербализована в тексте строфы, но и наблюдатель, восхищающийся осенней природой, также непосредственно не упомянут. Таким образом, пейзаж на самом деле — видимая часть ситуации, в которой субъект (осень) и объект (наблюдатель) замаскированы, а на первый план вынесено действие и инструмент этого действия — картины преобразования природы.

#### *Контекстуальные компоненты словесного образа как части системы словесных образов одного текста*

89

В контекстуальном плане важно, что словесный образ *очей очарованье* гармонирует с образами парадигмы 'Осень → Нечто положительное' и противостоит образам парадигмы 'Осень → Нечто отрицательное'.

Испытуемые, понявшие, что осень в данном отрывке описывается с положительной оценкой, использовали в своих ответах слова «красивый», «красота», «прекрасный», «восхитительный», «привлекательный». Таких ответов подавляющее число — 67%. Иностранцы в большинстве своем поняли выражение *очей очарованье* как «нечто красивое на вид». Представляется, что этому способствовали два фактора. Первый фактор — контекст: словесный образ *очей очарованье* в тексте строфы связан с образами *прощальная краса (осени)*, *пышное природы увяданье*, соседствует со словами *приятна, люблю*. Второй фактор — системные связи слова *очарованье*: однокоренное слово *очаровательный* в современном русском языке имеет такие синонимы, как *прелестный, обаятельный, неотразимый* [1].

Понимание словесного образа *очей очарованье* как части системы образов текста, как показал эксперимент, не вызывает у иностранцев особых трудностей, поэтому задания на установление контекстных связей образов могут выполняться учащимися самостоятельно — в индивидуальной, парной или групповой форме работы.

#### *Семантические компоненты крылатого выражения*

Анализ современных текстов, включающих крылатое выражение *очей очарованье*, позволил выявить семантические компоненты, с опорой на которые происходит переосмысление словесного образа в процессе языковой игры [7]. Понимание этих компонентов также необходимо иностранцу, стремящемуся к успешной коммуникации с современными носителями русского языка и культуры. Сопоставим, какие из компонентов, актуальных для языковой игры, и в каком объеме были поняты иностранцами испытуемыми при восприятии строфы А. С. Пушкина.

**«Осень». «Время года». «Природа».**

Архисема «осень» актуализируется в большинстве контекстов, в которых используется крылатое выражение. Время года, «пора» в современной русской речи обыгрывается в заголовках статей, рассказывающих об осенней коллекции макияжа [33], показе дизайнерской одежды [28], музыкальном концерте [26], осеннем отдыхе [37]. Виды осенней природы описываются с помощью крылатого выражения Пушкина в названиях серии фотографий [22], конкурса пленэрных работ [25], выставки пейзажей художника [29], в рассказе о фотоконкурсе [35].

Как было отмечено выше, незначительное число иностранцев упомянули в своих ответах, что в стихотворении описывается именно осень. Добавим, что сема «время года» встретилась всего в 4 % ответов, а «природа» – в 8 %.

Интересно, что и для носителя языка, незнакомого со стихотворением А.С. Пушкина, сема «осень» также неочевидна. Так, один из школьников на вопрос «Что такое 'очей очарованье'?» ответил: «Очарованье – это, наверное, от слова «чары» – колдовство. При чем тут осень? Это же слово из мультфильмов» [27].

**«Очи, глаза».**

В современной речи нередко в центре внимания оказывается именно сема «очи, глаза»: например, в статьях, посвященных макияжу и косметологии [30], в названии студии наращивания ресниц [34].

Если в речи носителей языка выражение *очей очарованье* используется сознательно, нарочито в языковой игре с переносом значения «очи человека очарованы осенью» – «очаровательные (обаятельные) очи человека», то в восприятии иностранных студентов выдвигание на первый план компонента «глаза» ведет к ошибочному пониманию всего выражения. Почти половина иностранцев приняли выражение *очей очарованье* за описание глаз: «красивые глаза», «прекрасные глаза», «грустные глаза», «мои глаза, полные красоты» и т.д. Эта ошибка составляет 46 % от всех ответов и является статистически значимой, из чего следует, что многие иностранцы могут понять *очей очарованье* так же ошибочно, как и испытуемые. Вспомним, что компонент 'X' в данном словесном образе вербально не выражен, поэтому первая лексема и воспринимается как элемент 'X' (то, что сопоставляется). Поскольку эта ошибка является частой, статистически значимой, на занятии по РКИ необходимо ее предупреждать.

**«Красота».**

Сема «красота» в современном употреблении иногда вытесняет другие компоненты («осень», «природа»), и крылатое выражение *очей очарованье* может обозначать «нечто приятное на вид» и относиться, например, к весенней коллекции одежды [32], путешествиям [36], выставке кукол в свадебных нарядах [24].

Как мы уже отметили выше, большинству иностранцев понятно, что с помощью словесного образа *очей очарованье* описывается нечто красивое, поэтому понимание языковой игры, основанной на компоненте «красота», не должно вызвать у них особых трудностей.



### Культурный вес.

В результате того, что словесный образ *очей очарованье* со временем стал крылатым выражением, он приобрел специфические компоненты значения, ассоциативно связывающие его с именем автора (последнее, в свою очередь, превращается в мифологему и становится основой для клише [18]), с литературой, поэзией и поэтичностью, с культурой и культурностью, образованностью, а также с образованием – учебой в школе. Нередко крылатое выражение служит названием литературных, музыкальных, культурных мероприятий, например встреч в литературно-музыкальной гостиной [23].

Подобные компоненты значения, обусловленные культурным весом словесного образа в составе крылатого выражения, не могут быть выведены на основе анализа текста-источника. Закономерно, что «аксиологических» ассоциаций, связанных с выражением *очей очарованье*, у иностранцев не возникает.

Результаты проведенного эксперимента коррелируют с результатами исследования, выполненного А.П. Ивановой и И.И. Толстухиной. В ходе опроса 93 % иностранных студентов назвали Пушкина самым известным русским поэтом, при этом оказалось, что 64 % первокурсников не читали его произведений. Среди известных цитат из Пушкина респонденты ни разу не упомянули «очей очарованье» [9].

Таким образом, на занятиях по русскому языку как иностранному следует, во-первых, больше внимания уделять работе с оригинальными текстами писателя, в том числе отрывками из его «программных» произведений; во-вторых, необходимо показывать учащимся, какую роль в современной культуре приобрели те или иные выражения А.С. Пушкина, ставшие крылатыми.

### Заключение

Словесный образ в составе крылатого выражения можно охарактеризовать с трех точек зрения. Во-первых, словесный образ как таковой состоит минимум из двух элементов: 'X' (то, что сопоставляется) и 'Y' (то, с чем сопоставляется), а также входит в парадигму образов. Во-вторых, он играет свою роль в системе образов в тексте-источнике, где приобретает контекстуальные компоненты значения. В-третьих, функционируя в составе крылатого выражения, он получает культурную ценность, национально-культурную семантику и включается в группу фоновой лексики русского языка.

Проведенный эксперимент позволил выявить, какие характеристики словесных образов в составе крылатого выражения «очей очарованье» и в какой степени понимаются иностранцами без предварительной подготовки (без специальных упражнений или работы с преподавателем). Оказалось, что наиболее трудными для иностранцев при восприятии словесных образов в составе крылатого выражения являются элементы словесного образа как такового (элементы первой группы) – 'X' (то, что сопоставляется) и 'Y' (то, с чем сопоставляется). Значимых



трудностей в понимании внутритекстовых связей словесного образа на примере отрывка из стихотворения А. С. Пушкина «Осень» не выявлено.

Большинство характеристик третьей группы – компоненты и коннотации (кроме «аксиологических»), получившие развитие в современной речи, – основаны на заложенном автором семантическом потенциале, с этим связан тот факт, что некоторые иностранные студенты, воспринимая выражение в тексте-источнике, отмечают те же семантические компоненты, на которые опираются современные носители языка в ходе языковой игры.

Особое внимание при обучении иностранцев необходимо уделять тому культурному весу, который приобретает словесный образ в процессе функционирования в составе крылатого выражения. Этот аспект не может быть логически выведен в результате анализа текста, для его изучения необходимо привлекать дополнительные материалы, демонстрирующие использование крылатого выражения в современной речи носителей языка.

В перспективе планируется разработка системы заданий и упражнений, направленных на обучение иностранцев восприятию словесных образов в составе крылатых выражений, с учетом результатов описанного в статье исследования.

#### Список литературы

1. *Александрова З. Е.* Словарь синонимов русского языка: Около 11 000 синонимических рядов. 11-е изд., стер. М., 2010.
2. *Андрюшина Н. П., Афанасьева И. Н., Битехина Г. А. и др.* Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. СПб., 2011.
3. *Андрюшина Н. П., Афанасьева И. Н., Битехина Г. А. и др.* Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. СПб., 2011.
4. *Ашукин Н. С., Ашукина М. Г.* Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. М., 1988.
5. *Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежкова С. Г.* Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка: около 5000 единиц : в 2 т. 2-е изд., испр. и доп. Т. 2 : Н–Я. Магнитогорск ; Greifswald, 2009.
6. *Дядечко Л. П.* Крылатые слова как объект лингвистического описания: история и современность. Киев, 2002.
7. *Еремина Е. А.* Словесный образ в составе крылатого выражения: описание семантических компонентов в целях преподавания русского языка иностранцам // Вестник Московского университета. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. №2. С. 124–133.
8. *Еремина Е. А.* Типы ошибок иностранных студентов в восприятии русских словесных образов времен года // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2014. №171. С. 222–226.
9. *Иванова А. П., Толстухина И. И.* Как знают А. С. Пушкина студенты-иностранцы? // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории : сб. науч. ст. участников XVI междунар. науч.-практ. конф. СПб., 2017. С. 215–222.



10. Картеченкова Ю. Г. Крылатые выражения русского языка в речи иностранных студентов как фактор культурного общения // Вестник Университета Российской академии образования. 2010. №1. С. 75–77.
11. Кулибина Н. В. Зачем, что и как читать на уроке. СПб., 2015.
12. Кулибина Н. В. Методика обучения чтению художественной литературы: монография. М., 2018.
13. Мокиенко В. М., Сидоренко К. П. Словарь крылатых выражений Пушкина. СПб., 1999.
14. Мокиенко В. М., Сидоренко К. П. Школьный словарь крылатых выражений Пушкина. СПб., 2005.
15. Никитина Т. Г. Крылатые выражения А. С. Пушкина в интернет-коммуникации и словаре // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №6 (84). Ч. 1. С. 125–128.
16. Павлович Н. В. Язык образов. Парадигмы образов в русском поэтическом языке. М., 2004.
17. Петрова М. В. Словарь крылатых выражений: более 2000 крылатых выражений. М., 2011.
18. Сараскина Л. И. Пушкинский миф в русской культуре: легенды, анекдоты, клише // Художественная культура. 2018. №4 (26). С. 128–161.
19. Словарь современного русского литературного языка : в 16 т. / гл. ред. чл.-кор. АН СССР В. И. Чернышев. Т. 8. М. ; Л., 1959.
20. Шкляревский И. Крылатые слова и афоризмы А. С. Пушкина. М., 1999.
21. Шулежкова С. Г. Пушкинские крылатые единицы как объект авторской лексикографии // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. 2013. Т. 9, № 2. С. 565–581.

#### Список источников

22. Айриян Н. Очей очарование: Осень в Южной Осетии // Sputnik. 29.11.2018. URL: <https://sputnik-ossetia.ru/photo/20181129/7625038/Yuzhnaya-Osetiya-zima-blizko.html> (дата обращения: 01.08.2020).
23. В доме ветеранов прошла литературно-музыкальная гостиная «Очей очарование» – встреча с исполнителями авторских стихов и песен // КГБУ «Комсомольский-на-Амуре специальный дом ветеранов». 26.10.2018. URL: <https://mszn27.ru/node/48350> (дата обращения: 01.08.2020).
24. Выставка кукол в свадебных нарядах «Свадебная пора! Очей очарование!» // Петербургский музей кукол. 28.02.2018. URL: <https://museumdolls.ru/vystavka-svadebnaja-pora-ochey-ocharovane/> (дата обращения: 01.08.2020).
25. Завершился конкурс пленэрных работ «Очей очарование...» // Горноуральский городской округ : [официальный сайт]. 28.09.2018. URL: <https://grgo.ru/media/news/20379/> (дата обращения: 01.08.2020).
26. Концерт «Очей очарование» // Храм святой великомученицы Екатерины в Риме. 23.11.2014. URL: <http://stcaterina.com/kontsert-ochey-ocharovane/> (дата обращения: 01.08.2020).
27. Кочетыгова Т. Ученики гимназии №42 рассказывают, что такое «очей очарование» // Вечерний Барнаул. 13.10.2014. URL: <http://info-vb.ru/spec/ucheniki-gimnazii-42-rasskazyvayut-cto-takoe-ochey-ocharovane> (дата обращения: 17.08.2017).
28. Осенняя пора, очей очарование: показ Alena Akhmadullina в Музее Москвы // Posta Magazine. 02.04.2019. URL: <http://posta-magazine.ru/style/alena-akhmadullina-fall-2019> (дата обращения: 01.08.2020).
29. Открытие выставки «Очей очарование» в центре культуры // Алтайский государственный технический университет им. И. И. Ползунова. 15.09.2017. URL: <https://www.altstu.ru/structure/unit/ck/news/13503/> (дата обращения: 01.08.2020).



30. *Очей очарование*: 10 лучших осенних новинок для макияжа глаз и бровей // Beautyhack. 03.09.2018. URL: <https://beautyhack.ru/krasota/makiyazh/ochey-ocharovane-10-luchshih-osennih-novinok-dlya-makiyazha-glaz-3> (дата обращения: 01.08.2020).

31. *Очей очарование*: завершился Чемпионат по наращиванию ресниц и моделированию бровей // Портал красоты Intensa. Pro. 16.11.2016. URL: <https://intensa.pro/statya/ochey-ocharovane-zavershilsia-chempionat-po-narashchi-vaniu-resnits-i-modelirovaniu-brovei-baltic-beauty-cup/> (дата обращения: 01.08.2020).

32. *Очей очарование*: коллекция Resort 2018 от Luisa Beccaria. URL: <https://burdastyle.ru/stati/ochey-ocharovane-kollektsiya-resort-2018-ot-luisa-beccaria/> (дата обращения: 01.08.2020).

33. *Очей очарование*: осенняя коллекция макияжа Dior Fall Look 2017 // Elle. URL: <https://www.elle.ru/krasota/novosty/ochey-ocharovane-osennyaya-kollektsiya-makiyazha-dior-fall-look-2017> (дата обращения: 01.08.2020).

34. *Очей Очарование*: студия наращивания ресниц. URL: <https://2gis.ru/moscow/firm/70000001032388634> (дата обращения: 01.08.2020).

35. *Прокудина А.* *Очей очарование*: итоги фотоконкурса «Теплая осень на Сибдепо» // Сибдепо: Журнал о жизни в Кузбассе. 2017. URL: <https://sibdepo.ru/reading/ochey-ocharovane-itogi-fotokonkursa-tyoplaya-osen-na-sibdepo.html> (дата обращения: 01.08.2020).

36. *Чефалу*: «Очей очарование» // Наши прогулки по городам и весям... URL: <http://www.nashi-progulki.ru/ru/list/article.php?id=3555> (дата обращения: 01.08.2020).

37. *Nafisam.* Осенняя пора! Очей очарование! Отзыв о Екатерининском дворце и парке // Tripadvisor. 07.11.2018. URL: [https://www.tripadvisor.ru/ShowUserReviews-g811323-d301025-r631758930-Catherine\\_Palace\\_and\\_Park-Pushkin\\_Pushkinsky\\_District\\_St\\_Petersburg\\_Northwestern\\_.html](https://www.tripadvisor.ru/ShowUserReviews-g811323-d301025-r631758930-Catherine_Palace_and_Park-Pushkin_Pushkinsky_District_St_Petersburg_Northwestern_.html) (дата обращения: 01.08.2020).

#### Об авторе

Елена Анатольевна Еремина – канд. пед. наук, доц., Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Россия.

E-mail: [ereminaea@herzen.spb.ru](mailto:ereminaea@herzen.spb.ru)

#### The author

Dr Elena A. Eremina, Associate Professor, Herzen State Pedagogical University of Russia, Russia.

E-mail: [ereminaea@herzen.spb.ru](mailto:ereminaea@herzen.spb.ru)